

Johann Wolfgang von Goethe, Elf-reĝo <i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Erlkönig	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregho <i>tradukita de Richard Schulz</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Elfregô <i>tradukita de Joachim Gießner</i>
Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro l' vet'?	Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit sei- nem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm, Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	Malfrua ĉeval' en nokta vent'?	Rajdadas tra vent' kaj noktnebul' la patro kun febranta etul'.
Jen estas patro kun infanet':	Er hat den Knaben wohl in dem Arm,	La patro estas en korturment'.	La knabon firmtenas sur sia sel'.
Li havas knabon en zorga pen',	Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.	Enbrake tenas infa- non li, sekure, tamen kun zorg' pri ghi.	braksirmas lin varme sub mantel'.
Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.			
"Filet', vi kial ekstre- mis pro tim'?"	Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?	Fileto, kial vi timas nur? -	"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la frunt'?"
"Patreto, jen! elfreg' en proksim'!	—	Eksonas, paĉjo, elfa murmur'.	"Jen, patro, elforeĝ' en profund',
La elforeĝo, kun vost' kaj kron'!"	Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?	Jen glitas reĝo kun elfoj mil. -	la elforeĝo kun kron' kaj trenaj'."
"Filet', ĝi estas nebul- zon'."	Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —	Nebul' ĝi estas, mia fil'. -	"Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'."
	Mein Sohn, es ist ein Ne- belstreif. —		
"Ho venu do, infan' al mi!	„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!	"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!	"Vi ĉarma knab', ho, venu nun,
Mi belajn ludojn lu- dos kun vi:	Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;	Juvelojn havas mia patrin'.	ni kune ludos en bril' de lun'.
Ĉe l' bordo brilas ko- lora flor',	Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,	Kolorajn florojn ri- cevos vi,	Kaj buntaj floroj ĝojigos vin,
Mia panjo havas ve- stojn el or'!"	Meine Mutter hat manch gülden Gewand."	Kaj vi ludos gaje kun papili'."	orajn vestojn havas mia patrin'."
"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret', Kion promesas elfreg' en sekret'?" —	Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht? —	Ho patro, ho paĉjo, la elfregô jen! Li logas min for al luksa festen'! -	"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne vi? L'elfregô dolĉe pro- mesas al mi."
"Ne timu, filet', ne ti- mu vi, Murmuras vent' en velka foli'."	Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürrn Blättern säuselt der Wind. —	Ne timu! Dormu, mia etul'! Susuras arboj en la nebul'. -	"Karulo, trankviliĝu, infan', susuras vento tra se- ka kan'."
...

<p>”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.”</p>	<p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p>	<p>”Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.”</p>	<p>”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’.”</p>
<p>”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!” ”Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p>	<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p>	<p>”Ho patro, ho patro,” ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun obskura bril’!” ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.”</p>
<p>”Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenros sen pet’!” ”Patreto, patreto, li prenros min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!”</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>”Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p>	<p>”Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” ”Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”</p>
<p>La patro ekstremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p>	<p>Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p>	<p>La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.</p>	<p>Rapid-horora la patra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p>
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe,

pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski.

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)).

La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>, sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.